

EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS CURRICULARES Y DEL ESPAÑOL COMO L2 EN LA ESO: ANÁLISIS DE RECURSOS Y MATERIALES DISPONIBLES EN PAPEL Y EN LA RED

NEKANE CELAYETA GIL
Universidad de Navarra

1. INTRODUCCIÓN

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del E/L2 en la ESO partimos de la premisa de que los estudiantes inmigrantes no hispanohablantes que se incorporan de forma tardía al sistema educativo español¹ necesitan adquirir la L2 para poder acceder al currículo establecido para esa etapa educativa e integrarse, así, en la sociedad de acogida. El aprendizaje integrado de los contenidos curriculares, las competencias básicas de la etapa y el español constituyen, por lo tanto, lo que permitirá salvar el desfase curricular y lingüístico que presentan a su llegada al país de acogida.

Conscientes de que la enseñanza del español como L2 a inmigrantes en España se ha convertido en una necesidad educativa urgente, se han elaborado diferentes materiales (en soporte papel y digital) y se han puesto a disposición del profesorado recursos didácticos específicos (programaciones curriculares, manuales y actividades).

El alumno inmigrante es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y, para garantizar su incorporación a la etapa educativa, la elección del enfoque, del método y de los procedimientos, así como la formación del profesorado y su elección de los recursos didácticos adecuados serán esenciales. Si hace unos años la atención de los recursos didácticos se centraba fundamentalmente en la L2, en la actualidad se está alcanzando un equilibrio entre el foco en los contenidos curriculares y el foco en la

¹ Se denomina así al alumnado inmigrante no hispanohablante que se incorpora al sistema educativo español por primera vez en la ESO y que, en ocasiones, llega con el curso iniciado.

enseñanza de la L2, gracias al enfoque AICLE², que atiende a las necesidades específicas de este alumnado objetivo y que favorece el desarrollo de simultáneo de competencia académica³, comunicativa e intercultural.

Pero, ¿contamos con los materiales necesarios para abordar este proceso de enseñanza-aprendizaje desde el AICLE? Esta contribución pretende llevar a cabo una revisión crítica y un análisis, desde el punto de vista del docente, de una selección representativa de estos recursos y materiales didácticos específicos.

2. ANÁLISIS DE MATERIALES DE E/L2 EN PAPEL

El objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje de la L2 es que el aprendiente conozca el sistema lingüístico y sus normas de uso (derivadas de cuestiones culturales, sociales e históricas) en función de los contextos y las situaciones comunicativas-interculturales a las que se enfrenta en su día a día en el nuevo país. En otras palabras, que sea competente comunicativa, intercultural y académicamente en la L2 y domine lo lingüístico, lo sociolingüístico, lo pragmático y lo cultural. Contar con los materiales pertinentes en los que basar la actividad docente⁴ resulta, por tanto, esencial. Por ello, a la hora de analizar los recursos didácticos he centrado mi atención en los aspectos que creo esenciales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la L2 en la ESO. Estos son:

1. Adecuación del enfoque y método/Temas pertinentes y pretexto para la acción
2. Atención a las competencias básicas y a la competencia comunicativa-intercultural
3. Integración de las cuatro destrezas
4. Motivación del alumnado (actividades, muestras auténticas, TIC o trabajo cooperativo)
5. Fomento de estrategias de aprendizaje y comunicación y auto-evaluación del proceso

² La metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras, en inglés CLIL: *Content and Language Integrated Learning*) se basa en las “4 Cs”: contenido, comunicación, cognición y cultura.

³ Desarrollo de las competencias básicas de la etapa educativa.

⁴ El profesor no debe perder de vista su papel como modelo de lengua en el aula y la responsabilidad que de ello se deriva.

2.1. *Español Segunda Lengua (2005)*

Este manual⁵, dirigido a alumnos inmigrantes de 12 a 16 años escolarizados en la ESO y en contacto directo con la L2, persigue facilitar el desarrollo de una competencia comunicativa-académica⁶ que favorezca la integración social y académica. En sus seis unidades se trabajan las competencias funcional-pragmática, gramatical, léxico-semántica, fonético-fonológica-ortográfica y académica. El método combina el enfoque comunicativo-situacional con aportaciones del español como lengua de instrucción⁷.

La presentación externa de las unidades y las actividades, así como la organización temática, resulta muy atractiva y adecuada para el alumno, eje del proceso de enseñanza-aprendizaje, porque le permite centrar su atención en la L2 y en los contenidos. La secuenciación de los temas (mi clase, mi instituto, mis amigos, mi barrio, etc.) será recurrente en el resto de materiales y abarca las esferas de acción del alumno, desde la dimensión afectiva (mi gente, las relaciones personales o mi familia) hasta las que afectan a su día a día en el centro educativo y en el país (calendario escolar, normas de convivencia en el IES, sistema educativo español o los adolescentes españoles). Además, esta secuenciación favorece el AICLE⁸, puesto que los temas se convierten en pretexto para trabajar la competencia lingüística y los contenidos curriculares y culturales necesarios de una manera cercana a su realidad en el país de acogida.

Las funciones comunicativas, desde las más básicas (los saludos) hasta otras más complejas (expresión de acuerdo y desacuerdo u obligación) tienen un peso muy importante en este manual. El aprendizaje del vocabulario y de la gramática, inductivo-deductivo, están ligados a las funciones comunicativas, que quedan contextualizadas en contenidos culturales y curriculares. Por lo tanto, es un método muy efectivo y que responde a las necesidades específicas de este alumnado objetivo.

⁵ El libro del alumno se completa con un apéndice gramatical, un apéndice de lengua de instrucción (con información útil acerca de otras áreas del currículum escolar), una sección de pronunciación, un glosario ilustrado y las transcripciones de las actividades de audio. Además, cuenta con un cuaderno de ejercicios que recoge todos los contenidos.

⁶ Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre. Competencias básicas de la ESO: competencia en comunicación lingüística, competencia matemática, competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico, tratamiento de la información y competencia digital, competencia social y ciudadana, competencia cultural y artística, competencia para aprender a aprender y autonomía e iniciativa personal.

⁷ Explica Trujillo (2005) que es necesario establecer criterios de evaluación claros desde un principio para aplicar esta metodología de manera eficaz.

⁸ La metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras, en inglés CLIL: *Content and Language Integrated Learning*) se basa en las "4 Cs": contenido, comunicación, cognición y cultura..

La interculturalidad es una constante y se aprovecha para trabajar la competencia sociolingüística del hablante, se incorporan en el texto las variedades culturales de los hispanohablantes y las variedades de registro. La cultura española, la cultura del alumno en el centro y los aspectos más significativos de la cultura occidental son un eje vertebrador del manual que enriquece el AICLE.

Las estrategias de aprendizaje⁹ y comunicación (el uso del diccionario, las instrucciones en el aula o la elaboración de esquemas) están presentes en cada unidad de manera integrada con el desarrollo de la competencia pragmática¹⁰ y se refuerzan en las actividades globales de las unidades, en las que se despierta la creatividad del alumnado, se promueve el aprendizaje cooperativo y el uso de las TIC. En mi opinión, el desarrollo de las competencias básicas¹¹ y de la competencia comunicativa¹² -intercultural-académica está muy bien entrelazado y contextualizado. Las actividades didácticas y comunicativas¹³ y los tipos de texto¹⁴ facilitan la reflexión crítica intercultural.

Es en la sección “Textos para aprender” donde se hace más patente la práctica del AICLE y se profundiza progresivamente en contenidos de Ciencias Sociales, Geografía, Lengua y Literatura y se desarrollan, al mismo tiempo, las estrategias de aprendizaje y estudio. Cabe citar el uso de un texto acerca de la estructura de las ciudades, pretexto para la introducción de la técnica del subrayado y la ampliación de la gramática y el vocabulario. O la utilización de un texto sobre los alimentos, extraído del libro de Biología y Geología de 3º de ESO, que sirve para trabajar la técnica del esquema y repasar estructuras léxico-gramaticales. Además, el alumno aprende a autoevaluar su competencia discursiva y es consciente de cómo usa la lengua y por qué.

2.2. Proyecto Llave Maestra (2006)

Este es, en mi opinión, el manual más completo y adecuado para la enseñanza del

⁹ “Medio que utiliza el usuario de la lengua para (...) satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y completar con éxito la tarea (...) dependiendo de su finalidad concreta” (MCER: 60-61).

¹⁰ Valga recordar que se trata de la disciplina que abunda en el uso de la lengua teniendo en cuenta todos los factores extralingüísticos que lo condicionan: intención comunicativa, contexto verbal, cortesía o conocimiento del mundo.

¹¹ Gracias al Real Decreto 1631/2006 (29 de diciembre) quedaron fijadas las enseñanzas mínimas de la ESO, coincidentes con las competencias básicas que ha de desarrollar el alumno.

¹² Cada una de las subcompetencias comprende conocimientos, destrezas y habilidades (MCER: 13).

¹³ Expresión o producción oral y escrita, comprensión o recepción oral, escrita y audiovisual, interacción y mediación.

¹⁴ Textos auténticos (email, chat, páginas Web –competencia digital- y diálogos, por ejemplo) y tomados de otras áreas curriculares.

E/L2 desde un enfoque AICLE. Las doce unidades del manual trabajan la competencia comunicativa, intercultural y académica. Basado en la concepción de la lengua como instrumento de comunicación y como vehículo de interrelación cultural, se abordan en él las destrezas lingüísticas de forma integrada con el resto de contenidos lingüísticos y curriculares. Cabe destacar la organización externa del manual, que incluye cuadros que recogen de forma esquemática los contenidos tratados y permiten al alumno llevar a cabo un aprendizaje autónomo, independiente y significativo. Encontramos cinco tipos de cuadros: *comunicación* (con funciones comunicativas y estrategias de comunicación), *gramática* (con de conjugaciones y reglas gramaticales), *una ayuda* (explicación acerca de contenidos, por ejemplo, de los textos, a través de los cuales se pone en práctica el AICLE), *estrategias* (de comprensión, de aprendizaje, de estudio) y *vocabulario* (sistematización del léxico relevante de la unidad). También destacan las actividades globales y las autoevaluaciones para el alumno (relevantes para el docente).

Por otra parte, se incluyen secciones, como “Entre todos”, que promueve el entendimiento mutuo y la cooperación para abordar las actividades y “Entre culturas”, que destaca la riqueza de la diversidad, que ayudan al alumno a crear su identidad en la sociedad de acogida. “Aprendemos a aprender”, en la que se trabajan las estrategias de comunicación y aprendizaje a través de la introducción progresiva de contenidos curriculares, es decir, desde un enfoque AICLE¹⁵. Las matemáticas (tablas de multiplicar, fracciones, geometría) o los animales (formas de nacer, alimentación, formas de desplazarse) son un ejemplo. No se dedica a estos contenidos¹⁶ un apartado tan específico como en el resto de los manuales, sino que se incorporan de manera menos forzada, integrada en el trabajo de la competencia comunicativa y la intercultural¹⁷ (“¿en tu país es normal tener animales en casa?”).

Los textos utilizados, reales y ficticios, sitúan al alumno en la variedad de la creación artística, una de las competencias básicas de la etapa, al cubrir una amplia gama de muestras reales de lengua que permitirá al aprendiente desarrollar su competencia discursiva y lingüística en general, así como la competencia digital

¹⁵ El cuaderno de actividades tiene, además, mucha autonomía. Destaca la autoevaluación para el alumno y la profundización y ampliación de conocimientos (el sistema solar o los estilos artísticos), desde un enfoque también AICLE.

¹⁶ Otros contenidos son: el sistema digestivo; los huesos: la historia española a través de la línea del tiempo, que sirve como pretexto para el “entre culturas” de una de las unidades (personajes históricos y calendario gregoriano).

¹⁷ Este manual podría resultar, en ocasiones, complejo para un nivel A1-A2 y para el *background* cultural-pedagógico que puedan tener los alumnos, algunos de los cuales ni siquiera están alfabetizados.

(páginas web, receta médica, foro, correo electrónico, noticia de periódico, etc.). Además, se destaca siempre la riqueza que aporta la dimensión afectiva del alumno (diario y autobiografía) y la diversidad cultural y lingüística¹⁸, al tiempo que se mejoran sus estrategias de comunicación y aprendizaje.

La competencia digital cuenta con entidad propia dentro del programa (“El rincón de la red”), y se incide en su uso crítico para la resolución de las actividades y como herramienta para el futuro.

Sin duda, este puede ser el manual ideal si lo que se quiere es aunar la enseñanza de la gramática, el vocabulario, los contenidos culturales/interculturales, curriculares, las estrategias de aprendizaje y tener garantías de poder realizar una evaluación completa de todo el proceso. Sería una herramienta muy útil para el aula de apoyo lingüístico y podría ser utilizado en los cursos superiores de la ESO. Es el que más atiende a la formación integral del alumno inmigrante y el que más le invita a la acción y al uso de la lengua meta en contextos reales.

2.3. *¡Adelante!* (2007) y *¡Adelante con la ESO!* (2011)

Este método, realizado de acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes, pretende desarrollar la competencia comunicativa e intercultural del alumno, aunque la integración progresiva de contenidos de otras áreas curriculares no es en él primordial. La secuenciación de los temas y los contenidos (lingüísticos) es similar a la de los manuales anteriores, pero son, quizá, más básicos (siempre respondiendo al nivel A1-A2) y su grado de profundización y extrapolabilidad al mundo real del alumno es algo menor; el anclaje está en las estructuras y no se contemplan tanto los valores pragmáticos o las estrategias de comunicación y aprendizaje.

Aún así, se tratan algunos aspectos de la competencia matemática (adscritos a los apartados de vocabulario, generalmente) y otros político-sociales, como las instituciones españolas y europeas y sus símbolos, la organización territorial del Estado y las diferentes banderas, las energías renovables y la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Los textos no son siempre auténticos, pero sí variados y representativos, y

¹⁸ No se limita a la realidad española, sino que integra todo el mundo hispanohablante (con textos auténticos de diferentes países hispanohablantes y obras literarias de Machado “Campos de Castilla”, poemas de Benedetti).

sirven de pretexto para la adquisición de las competencias básicas de la etapa y para trabajar la cultura y la interculturalidad¹⁹.

Por tanto, el enfoque que sigue este manual es comunicativo-tradicional, al basarse más en la exposición explícita de la gramática y las técnicas tradicionales de enseñanza-aprendizaje. Cabe destacar, en cualquier caso, el componente lúdico, que adereza las actividades planteadas (se introducen juegos típicos entre adolescentes, como “el amigo invisible”), aunque quizá esto limite su uso al primer ciclo de la ESO²⁰.

¡Adelante con la ESO! Material para el aprendizaje de la lengua por contenidos ha supuesto un gran avance con respecto a su predecesor. Se trata de un material elaborado desde el enfoque AICLE y que tiene como objetivo que el alumno inmigrante haga frente a las distintas asignaturas de la ESO desde el aprendizaje de la lengua de instrucción.

En este manual las unidades didácticas están centradas en las distintas áreas de conocimiento básicas de la etapa (Ciencias de la Naturaleza, Ciencias Sociales, Lengua Castellana y Literatura y Matemáticas), en torno a las que se estructuran los contenidos gramaticales, léxicos, pragmáticos, etc. Por lo tanto, se trabajan la competencia comunicativa, la competencia intercultural y la competencia académica y las destrezas lingüísticas de forma integrada. Se trata, no obstante, de un manual que todavía está en proceso de creación; por ahora se han publicado los libros correspondientes a 1º, 2º y 3º de ESO. Cabe destacar el hecho de que se hayan creado materiales didácticos dirigidos a cada curso, lo que dota de entidad y continuidad a la enseñanza del E/L2 en esta etapa.

3. PROGRAMACIONES DIDÁCTICAS

Además de los manuales, las programaciones y propuestas curriculares elaboradas por las autoridades competentes son muy valiosas por su utilidad a la hora de configurar los cursos y seleccionar los materiales didácticos.

¹⁹ Me gustaría destacar el gran valor didáctico-sociocultural-intercultural de un texto acerca del papel de la mujer en la sociedad actual, tema que puede despertar el debate intercultural en el aula y, por lo tanto, servirá para desarrollar todas las competencias implicadas.

²⁰ El libro de ejercicios resulta fundamental, ya que completa las posibles carencias del libro del alumno y amplía las metas del proceso al fomentar, entre otros aspectos, el desarrollo de las estrategias de aprendizaje y abundar en cuestiones culturales de España que darán pie en el aula al trabajo de la competencia intercultural. Se incluyen, además, textos de fuentes auténticas que amplían lo ya trabajado.

3.1. Programación Didáctica E/L2 Comunidad de Madrid (2003)

El material creado por la Comunidad de Madrid sirve como base para diseñar otros o valorar y seleccionar entre los ya existentes aquellos a través de los cuales se puedan alcanzar los objetivos establecidos para la etapa. Esta programación ²¹, organizada en niveles (acceso-alfabetización, básico y medio), se organiza en 5 bloques (*Comunicación, Lengua y sociedad, Estudio de la lengua, Técnicas de trabajo y Literatura*), a través de los que se desarrollan la competencia comunicativa-intercultural y la académica. Por lo tanto, el foco en la lengua de instrucción y en el acceso al currículo estructuran este material, que cada profesor deberá concretar a la realidad del aula y a las características y necesidades del grupo. Esta programación (que sigue las pautas del MCER), junto con una buena gestión docente de los medios de alcance del dominio efectivo del idioma y de los contenidos correspondientes al conocimiento declarativo, sería la clave para dotar de continuidad y especificidad a la enseñanza del E/L2 en el contexto escolar.

3.2. E/L2 para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria. Comunidad Foral de Navarra (2003)

La apuesta curricular de la C.F. de Navarra se orienta fundamentalmente a la enseñanza del español como L2 y no tanto a la integración progresiva de los contenidos curriculares de la etapa. Sin embargo, cabe destacar la sección “Lengua, Cultura y Sociedad”, diseñada según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y siguiendo un enfoque AICLE. En ella se proponen una serie de contenidos temáticos que son contexto y pretexto a la vez, es decir, son un marco de actuación lingüística. El objetivo de esta sección es el conocimiento específico del currículum escolar de E/L2 y, para ello, se proponen actividades creativas, como son el diseño de murales para aprender contenidos de las distintas áreas o la realización de exposiciones sobre temas curriculares esenciales.

²¹ Se trata de un recurso fundamental, y referente en este ámbito. La guía de recursos para E/L2 es muy potente, en concreto, la sección de libros y materiales complementarios.

3.3. El currículo y la programación de Español Segunda Lengua. Región de Murcia (2008)²²

En el caso de la Región de Murcia, el objetivo del currículo y la programación de E/L2 es el desarrollo de la competencia lingüístico-académica. Se trata de una programación muy completa, con directrices muy claras (objetivos, contenidos, procedimientos, criterios de evaluación), que establece los niveles de dominio lingüístico para los diferentes cursos de la ESO e integra progresivamente los contenidos curriculares y el aprendizaje de la L2. Esta integración se consigue gracias a los “temas de comunicación” y los “centros de interés”, a través de los que se desarrollan las competencias básicas de la etapa, tanto en lo que respecta al ámbito socio-lingüístico (Lengua Castellana y Literatura y Ciencias Sociales), como al ámbito científico-tecnológico (Matemáticas y Ciencias Naturales).

4. RECURSOS Y MATERIALES DE E/L2 EN LA RED

La red se ha convertido en una herramienta básica y con múltiples aplicaciones a la enseñanza en la actualidad. En el caso que nos ocupa, contamos con una amplia gama de recursos a nuestra disposición, tanto páginas web especializadas en E/L2 e interculturalidad²³, como fondos de actividades y bibliografía específica²⁴, sin olvidarnos de los blogs (de enseñanza de la L1 y de la L2), interesantes muestras de actividad y experiencia docente que no podemos desperdiciar. Las TIC tienen un papel esencial²⁵, porque si nuestros alumnos son competentes comunicativa, intercultural y

²² <http://www.educarm.es/admin/webForm.php?aplicacion=ATENCION_DIVERSIDAD&mode=ampliacionContenido&web=93&ar=648&sec=2229&cont=24193&recurso=N&zona=FAMILIAS&menuSeleccionado=>>.

²³ <www.segundaslenguaseinmigracion.es>, <www.aulaintercultural.org>, <www.todoee.es>, <www.marcoele.es> y <www.orientaeduc.com>.

²⁴ <www.cvc.cervantes.es>, <<http://web.educastur.princast.es/proyectos/acogida/enlaces.htm>>, <www.educarm.es/admin/webForm.php?ar=648&mode=visualizaAplicacionWeb&aplicacion=ATENCION_DIVERSIDAD&web=93&zona=PROFESORES>, <www.sai.leganes.educa.madrid.org> o <http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/CULTURA_Y_DEPORTE/CUID/IDIOMAS%20Y%20CURSOS/ESPANIOL.PDF>.

²⁵ En tanto que medio auxiliar para el docente (elaboración de materiales, fuente de documentos y muestras auténticas de lengua meta en contexto), es una herramienta de trabajo muy motivadora para el alumno y un medio de comunicación necesario en la sociedad meta.

académicamente, estarán en igualdad de condiciones en el intercambio comunicativo con hablantes nativos y en la etapa educativa correspondiente.

5. CONCLUSIONES

Como se desprende del análisis de los recursos didácticos disponibles, tanto en papel como en la red, existe en la actualidad una conciencia de la necesidad urgente de un aprendizaje integrado de contenidos curriculares y español como segunda lengua en la ESO. Los materiales son escasos, en ocasiones, y también las garantías a la hora de llevar a cabo los programas, ya que no existe una asignatura específica que se llame “Español segunda lengua” que cuente con una continuidad a lo largo de la ESO, sino que los cursos de apoyo lingüístico duran unos meses hasta que el alumno se incorpora al aula de referencia. Eso sí, las propuestas existentes son muy valiosas y las acciones llevadas a cabo a nivel didáctico-pedagógico son muy útiles, aunque dependen de la actuación docente y de las variables del proceso.

En los primeros manuales de E/L2 el enfoque AICLE no era primordial; no obstante, en la actualidad es el eje vertebrador de los materiales, que comparten temática e incidencia en la importancia de conjugar lengua y cultura en tanto que realidades que se dan la mano en el país de acogida. Los alumnos inmigrantes se enfrentarán en el centro educativo a dos contextos fundamentales: el aula del grupo de referencia y el aula de apoyo-refuerzo lingüístico. Y será este último el lugar idóneo para integrar la enseñanza de la lengua de instrucción y la enseñanza de los contenidos curriculares y, por tanto, la adquisición de las competencias básicas de la etapa.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

- ARRARTE CARRIQUIRY, G. (2007): *¡Adelante! Método de español para estudiantes extranjeros de enseñanza secundaria. Libro del alumno. A1-A2 MCER*, Madrid: Edinumen.
- GALVÍN, I. et al. (2006): *Proyecto Llave Maestra. Español como segunda lengua. Educación Secundaria. Libro del alumno y Cuaderno de ejercicios. A1-A2 MCER*, Madrid: Santillana.

VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M. (2005): *Español Segunda Lengua, niveles A1-A2 MCER (Libro del alumno y Cuaderno de ejercicios)*. Educación Secundaria, Madrid: Grupo Anaya.

Fuentes secundarias

- CABAÑAS MARTÍNEZ, M. J. (2008): *La enseñanza de español a inmigrantes en contextos escolares*, Madrid: Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, CIDE y CREADE. Colección Monografías ASELE, 11.
- CONSEJO DE EUROPA (2002 [2001]): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya.
- GARCÍA ARMENDÁRIZ, M. V., MARTÍNEZ MONGAY, A. M. y MATELLANES MARCOS, C. (2003): *Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria*, Pamplona: Gobierno de Navarra.
- MUÑOZ LÓPEZ, B. (2004): “La enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua para inmigrantes en contextos escolares: aspectos metodológicos”, *Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, 11, 91-100.
- PASTOR CESTEROS, S. (2007): “Enseñar una segunda lengua (SL) y en una SL: hacia una nueva formación del profesorado de español para inmigrantes”, *Linred: Revista electrónica de lingüística*, 5, 1-10.
- REGIÓN DE MURCIA, (2008): *El currículo y la programación de Español Segunda Lengua*. Disponible en:
<http://www.educarm.es/admin/webForm.php?aplicacion=ATENCION_DIVERSIDAD&mode=ampliacionContenido&web=93&ar=648&sec=2229&cont=24193&recurso=N&zona=FAMILIAS&menuSeleccionado=>>.
- REYZÁBAL, M. V. (coord.) (2003): *Programación de español como segunda lengua. Educación Secundaria*, Madrid: Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.
- RÍOS ROJAS, A. y RUIZ FAJARDO, G. (eds.) (2008): *Didáctica del Español como 2ª Lengua para Inmigrantes*, Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2001): “Un nuevo reto en las escuelas: enseñanza español como lengua extranjera”, *Educación en el 2000*, 79-83.
- TRUJILLO, F. (2005): “La integración de lenguaje y contenidos en la enseñanza del español como segunda lengua en el contexto escolar: implementación y evaluación”, *RedELE*, 4. Disponible en:
<http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_15Trujillo.pdf?documentId=0901e72b80e00571>>.
- VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M. (2004): “La enseñanza de español a inmigrantes en contextos escolares”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.

